



ZMLUVA O VYTVORENÍ A POUŽITÍ DIELA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

CONTRACT ON THE CREATION AND USE OF WORK

concluded under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (Copyright Act), as amended, by the parties:

SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky

IČO: 00 164 712

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK858 18000000007000117526

(ďalej len „SNG“ alebo „objednávateľ“)

A

Deidi von Schaewen

IBAN:

SLOVAK NATIONAL GALLERY, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak Republic

Organization ID: 00 164 712

Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director General

Bank: State Treasury

Account number: IBAN SK858 18000000007000117526

(hereinafter referred to as “SNG” or “Contractee”)

and

Deidi von Schaewen

(hereinafter referred to as “Author” or “Contractor”)

Článok 1

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť pre objednávateľa dielo špecifikované v článku 2 tejto zmluvy (ďalej len „dielo podľa článku 2 tejto zmluvy, ako aj úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela a udelenie súhlasu autora na použitie diela spôsobom a na účel, dohodnutým v článku 5 tejto zmluvy).

Article 1

Subject of the Contract

The subject of the Contract is the obligation of the Author to create for the Contractee the Work specified in Article 2 of this Contract ("hereinafter referred to as "Work") as well as the rights and obligations of the parties to the creation of the Work and granting the Author's consent to use the Work in the manner and for the purpose agreed in Article 5 of this Contract.

Článok 2

Dielo, čas a miesto dodania diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť svojou vlastnou tvorivou duševnou činnosťou dielo: autorský koncept a realizácia výstavy „Zabalené mesto“ ktorá bude prezentovaná v priestoroch Kunsthalle Bratislava (prízemie) v termínoch:
 - príprava a inštalácia: 18.11.2019 – 20.11.2019
 - vernisáž: 21.11. 2019
 - trvanie výstavy: 22.11.2019– 12.1.2020
2. Autor je povinný vytvoriť a realizovať dielo v sídle objednávateľa v priestore Kunsthalle LAB na prízemí na Nám. SNP 12, 81106 Bratislava.

Article 2

Work, Date, Time and Place of Delivery of the Work

1. *The author undertakes to create the Work with the use of his own creative intellectual activity: the Author's concept and the realization of an exhibition „Wrapped City“ in the premises of Kunsthalle Bratislava (ground floor) in the following dates:*
 - *preparation and installation of the exhibition: 18th November – 20th November 2019*
 - *opening of the exhibition: 21st November 2019*
 - *Duration of the exhibition: 22nd November 2019 – 12th January 2020*
2. *The author is obliged to create and realize the Work at the registered office of the Contractee in Kunsthalle LAB at SNP Square 12, 81106 Bratislava.*

Článok 3

Autorská odmena a platobné podmienky

1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za vytvorenie diela a jeho realizáciu je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **3 500€** (slovom: tri tisíc päťsto eur) brutto. Táto odmena zahŕňa všetky náklady autora spojené s komplexnou prípravou a realizáciou výstavy

- (vrátane jej koncepcie, všetkých osobných a materiálových nákladov autorky a kurátorky, produkcie a transportu diel, produkcie printov, dodanie kurátorského textu a reprodukcí ako aj popisiek vrátane kreditov k reprodukciam, profesionálneho uvedenia výstavy na vernisáži, a pod.), ako aj odmenu za použitie diela podľa článku 5 tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že autor, okrem odmeny podľa odseku 1 tohto článku nemá nárok na žiadnu inú odmenu, ani úhradu nákladov, výdavkov alebo poplatkov spojených s vytvorením diela a jeho realizáciou.
 3. Odmena za vytvorenie diela a jeho realizáciu bude objednávateľovi uhradená na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy v dvoch rovnako veľkých častiach, prvá v lehote do 5 dní po podpise zmluvy oboma zmluvnými stranami, druhá do 15 dní po riadnom dodaní diela (ktorým sa myslí sprístupnenie výstavy verejnosti a teda deň vernisáže výstavy). na účet vo zvolenom peňažnom ústave uvedenom v záhlaví tejto zmluvy.
 4. **Autor je povinný preukázať svoju osobnú príslušnosť k zahraničnému štátu originálnym potvrdením o daňovej rezidencii v príslušnej krajine (originál daňového domicilu). V opačnom prípade bude odmena zdanená zrážkovou daňou vo výške 19 %.**

Article 3 **Author's Remuneration and Payment Terms**

1. *The Author's remuneration (hereinafter referred to as the "Remuneration") for the creation of the Work and its realization is determined by the agreement of the contracting parties in the amount of €3 500 (three thousand and fifty euros). This Remuneration includes all the costs of the Author associated with the complete preparation and realization of the exhibition (inclusive conception of the exhibition, all personal and material costs of artist and of the curator, production and transport of the artworks, production of print reproductions curatorial text, delivery of artworks reproductions and reproductions labels, including the credits for the reproductions, professional introduction of the exhibition at the opening etc.) and also includes the remuneration for the use of the work pursuant to Article 5 of this Contract.*
2. *The parties agree that, in addition to the Remuneration under paragraph 1 of this Article, the Author is not entitled to any other Remuneration or reimbursement of costs, expenses or fees associated with the creation of the Work and its realization.*
3. *The Remuneration for the creation of the Work and its realization shall be paid in two halves, the first one within 5 days after signing this contract and the second within 30 days after the proper delivery of the Work to the Contractee to the account of the selected monetary institution specified in the heading of this Contract.*
4. ***The Author is obliged to prove their personal identity to the foreign state by providing the original certificate of tax residence in the respective country (original of the tax domicile). If the Author fails to do so, the Remuneration will be taxed with a 19% withholding tax.***

Článok 4 **Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Objednávateľ sa zaväzuje:
 - 1.1 poskytnúť výstavné priestory Kunsthalle Bratislava LAB na prízemí na dobu inštalácie, trvania a tiež deinštalácie výstavy,
 - 1.2. poskytnúť interné prevádzkové kapacity na pomoc pri inštalácii, ako aj deinštalácii výstavy,
 - 1.3. poskytnúť interné odborné kapacity na realizáciu skladačky k výstave, pozvánky a polepov (vrátane ich produkcie – zalomenie, tlač, realizácia resp. distribúcia),
 - 1.4 zabezpečiť preklad kurátorského textu, popisiek ako i všetkých potrebných textov z anglického do slovenského jazyka či naopak,
 - 1.5. pripraviť a realizovať primeranú prezentáciu a propagáciu výstavy,
 - 1.6. pripraviť a realizovať sprievodné podujatia k výstave,

- 1.7. umiestniť logá partnerov (ak sú) na všetky propagačné materiály spojené s výstavou,
- 1.8. zabezpečiť dozor výstavy počas celej doby jej trvania.
2. Objednávateľ môže od tejto zmluvy odstúpiť, ak nebolo dielo vytvorené podľa zadanej objednávky alebo ak má dielo neodstrániteľné nedostatky. V prípade, ak ide o odstrániteľné nedostatky, ktoré môže autor v primeranej lehote odstrániť, SNG môže odstúpiť od zmluvy len ak v tejto lehote autor nedostatky neodstráni.
3. Autor sa zaväzuje:
 - 3.1. vytvoriť koncepciu výstavy osobne a na vlastnú zodpovednosť,
 - 3.2. realizovať výstavu v mieste sídla objednávateľa vrátane inštalácie a deinstalácie,
 - 3.3. samostatne zabezpečiť celú produkciu diel, resp. výstavy,
 - 3.4. zabezpečiť transport diel vrátane ich poistenia do miesta realizácie výstavy a po jej skončení späť ,
 - 3.5. dodať kurátorský text o dĺžke približne 8 000 znakov najneskôr do 24.10.2019,
 - 3.6. dodať reprodukcie diela v tlačovom rozlíšení 300 dpi v minimálnom počte 5 ks vrátane kreditov k reprodukciám vo formáte: "Názov diela, rok vzniku, médium, rozmery, majetok, meno fotografa," najneskôr do 24.10.2019,
 - 3.7. dodať popisky k dielam prezentovaným na výstave vo formáte: "Meno autora: Názov diela, rok vzniku, médium, rozmery, majetok," najneskôr do 24.10.2019,
 - 3.8. zabezpečiť odborné uvedenie výstavy kurátorkou na vernisáži dňa 21.11.2019 v čase od 18:00 do 20:00 hod.,
 - 3.9. zabezpečiť odbornú reprezentáciu výstavy ako aj Kunsthalle Bratislava kurátorkou v médiách, poskytovať relevantné informácie a odborné rozhovory.
4. Autor zodpovedá objednávateľovi za porušenie cudzích autorských práv a za spôsobenú škodu.

Article 4 **Rights and Obligations of the Parties**

1. The Contractee undertakes to:

- 1.1 provide the exhibition premises of Kunsthalle Bratislava on the ground floor for the duration of the installation, duration of the exhibition, and also the deinstallation of the exhibition,
- 1.2. provide operational in-house capacities for the installation as well as the deinstallation of the exhibition,
- 1.3. provide professional in-house capacities to produce exhibition leaflets, invitations, posters, and text panels (including their production – graphic design, printing, realization or distribution),
- 1.4. provide the translation of curatorial text, labels as well as all necessary texts from English into Slovak and vice versa,
- 1.5. prepare and carry out an adequate presentation and promotion of the exhibition,
- 1.6. prepare and carry out accompanying events for the exhibition,
- 1.7. place partners' logos (if any) on all promotional materials associated with the exhibition,
- 1.8. secure the supervision of the exhibition throughout its duration.

2. The Contractee may withdraw from this Contract if the Work has not been created on the basis of a given order or if the Work has non-removable deficiencies. In the case of removable deficiencies, which can be removed by the Author within a reasonable period of time, the SNG may withdraw from the Contract only if the Author fails to remedy these deficiencies within this period.

3. The Author undertakes to:

- 3.1. create the conception of the exhibition personally and on their own responsibility,
- 3.2 implement the exhibition at the seat of the Contractee including the installation as well as dismantling of the works,
- 3.3 secure the whole production of the artworks or exhibition,
- 3.4 secure the transport of artwork, including their insurance during transport to the venue of the exhibition and back after its termination,
- 3.5. provide the curatorial text for the exhibition with the length approximately 8000 characters no later than 24th October 2019,



- 3.6 provide at least 5 reproductions of the artworks in printing resolution 300dpi including credits for these reproductions in format: Name of Author, Name of Artwork, Date of creation, Medium, Size, Property, Name of photograph no later than 24th October 2019,
3.7 provide labels for artworks in format: Name of Author, Name of Artwork, Date of creation, Medium, Size, Property no later than 24th October 2019,,
3.8 provide professional presentation of the exhibition by the curator at the opening of the exhibition on 21st November 2019, between 6pm and 8pm,
3.9. provide professional representation of the exhibition and Kunsthalle Bratislava by the curator in media, give away relevant information and professional interviews.
4. The Author shall be liable to the Contractee for infringement of the copyright of third persons as well as for the caused damage.

Článok 5

Ochrana informácií

Obsah tejto zmluvy, ako aj informácie týkajúce sa prípravy a realizácie diela, jeho finančného a personálneho zabezpečenia ako aj ďalšie interné informácie, ktoré si strany v súlade s touto zmluvou navzájom poskytnú v priebehu procesu realizácie i po jeho ukončení sa považujú za dôverné informácie. Zmluvné strany sa zaväzujú takéto informácie a skutočnosti neposkytnúť a nesprístupniť tretím osobám a nevyužiť ich na iný účel, ako na plnenie tejto zmluvy.

Ukončenie platnosti a účinnosti tejto zmluvy nemá vplyv na povinnosť zachovávať mlčanlivosť, ktorá trvá aj po uplynutí doby platnosti a účinnosti tejto zmluvy. Uvedené neplatí v prípade povinne zverejňovaných informácií v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

Article 5

Information security

The content of this contract, and also the information related to the preparation and realization of the Work, its financial and personal supply and all additional intern information which could be given in the process of realization of the Work from both sides, are consider as confidential. The contracting parties undertake not to give away or provide such information to any third party for any other purpose except the execution of the contract.

The expiration of the contract does not have impact on the duty of secrecy and confidentiality, which stay in validity after the fixed period of the Contract. This does not include the mandatorily published content pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts.

Článok 6

Spôsob použitia diela a udelenie licencie

1. Autor vyhlasuje, že je osobou oprávnenou vykonávať majetkové práva k dielu vo svojom mene a na svoj účet, tzn. že je oprávnený udeliť súhlas na každé použitie diela (udelíť licenciu na použitie diela) a jeho konaním nie sú porušené práva tretích osôb.
2. Autor udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela.
3. Objednávateľ je oprávnený použiť dielo všetkými spôsobmi použitia známymi v čase uzavretia tejto zmluvy.
4. Autor udeľuje objednávateľovi licenciu bez vecného a územného obmedzenia na celú dobu ochrany práv autora podľa zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon (ďalej len „Autorský zákon“).

5. Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas objednávateľovi na udelenie súhlasu tretej osobe na použitie diela vytvoreného autorom (tzv. sublicencia) a súhlas na postúpenie licencie na tretiu osobu.

Article 6

Use of the Work and Granting of the License

1. *The Author declares that they are the person entitled to exercise title to the work in his name and on his account, that is to say that the Author is entitled to grant consent to any use of the Work (grant a license to use the Work) and that their actions do not infringe the rights of third parties.*
2. *The Author grants the Contractee an exclusive license to use the Work.*
3. *The Contractee is entitled to use the Work by any means of use known at the time of the conclusion of this Contract.*
4. *The Author grants the Contractee the license without any material and territorial limitation for the entire period of protection of the Author's rights under Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (hereinafter referred to as the "Copyright Act").*
5. *By signing this Contract, the Author grants consent to the Contractee to grant consent to the third party to the use of the Work created by the Author (the so-called sublicense) and the consent to the transfer of the license to a third person.*

Článok 7

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 12. januára 2020.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
4. Osobné údaje sa budú spracovávať iba pre účel plnenia tejto zmluvy podľa zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.
5. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.
6. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

Article 7

Final Provisions

1. *This Contract shall be concluded for a fixed period until 12th January 2020.*
2. *This Contract shall enter into force on the date of its signature by the contracting parties. This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and attachments, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by*



the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.

3. *The personal data will be processed only for purpose of the contract execution pursuant to Act no 18/2018 Coll. on Personal Data Protection.*
4. *The contracting parties hereby declare that they have read this Contract before signing it, that the Contract has been concluded by mutual agreement according to their free will, in a definite and understandable way.*
5. *This Contract is governed by Slovak law, in particular the relevant provisions of Act no. 185/2015 Coll. on Copyright and Related Rights (the Copyright Act), as amended, and the Civil Code.*
6. *This contract is drawn up in four copies, of which one copy is given to the author and the rest is left for the need of the SNG.*

V dňa2019

In this ____ day of _____, 2019.

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
generálna riaditeľka SNG

Director General of the SNG

Deidi von Schaewen
autorka

Author



KRYCÍ LIST

FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov

Finančná operácia **je/nie je*** v súlade:

(príjem – použitie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

Označenie alebo popis FO alebo jej časti (napr. číslo zmluvy, č. záznamu z registratúry):

S rozpočtom:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S osobitnými predpismi/uzatvorenými zmluvami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

S vnútornými smernicami:

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

So zákonom o VO v platnom znení

FO podlieha – nepodlieha zákonu o VO

Finančnú operáciu

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

Finančnú operáciu overil

Je/nie je* možné vykonať

Je/nie je* možné v nej pokračovať

Je/nie je* potrebné vymáhať

Dátum

Meno a priezvisko

Podpis

*Vhodné podčiarknite